

Uchinaanchu nu Tuudi tu Tegua

Uchinaaguchi · Yamatuguchi · Italiano

沖縄語の空手と古武道のハンドブック

沖縄語 · 日本語 · イタリア語

Manuale del Karate e del Kobudo di Okinawa

Okinawense / Giapponese / Italiano

Traduzione di Giordano Emanuel



ORIGINAL WORK BY Samantha May

Samantha May
Comparative Regional Culture
Faculty of Human Languages and Cultures
University of the Ryukyus, Okinawa, Giappone

COPIA GRATUITA

Sommario del Manuale delle Arti Marziali in Uchinaaguchi

- I. Introduzione
- II. Pronuncia

Guida alle parole di Uchinaaguchi usate nelle Arti Marziali

I. Tecniche

- 1. Atifa
- 2. Tiigatana
- 3. Nuchun
- 5. Gammaku (under development)

II. Concetti

- 1. Muchi
- 2. Muchimi
- 3. Naraasun
- 4. Shishee
- 5. Chinkunchi (under development)
- 6. A un (under development)

III. Luoghi

- 1. Hamafijajima
- 2. Chikenjima (under development)
- 3. Chatan Yara (under development)

IV. Proverbi

- 1. Ichariba, choodee
- 2. Bushi nu tii machigee
- 3. Chiiku kasaniree, jooji nayun
- 4. Mii nu iraa, kubi wuuriri
- 5. Tuu nu iibii, yinu
- 6. Iji nu 'njiraa tii hiki, tii nu 'njiraa iji hiki

V. Cultura okinawense e informazioni generali

- 1. Toodii
- 2. Habu
- 3. Uchinaaguchi
- 4. Yushiya Chiru (under development)

5. Habeeruu (under development)
6. Gajimaru (under development)
7. Chibu (under development)

VI. *Espressioni comuni*

1. Kaji
2. Duu fichasun
3. Eesachi
4. Meenachi kutuba (under development)
5. A tavola (under development)

Realizzato da Samantha May in collaborazione con alcuni istruttori di arti marziali, ed altri studiosi dell'Uchinaaguchi. Questo work-in-progress rappresenta un capitolo della tesi di dottorato "Uchinaaguchi Language Reclamation in the Martial Arts Community in Okinawa and Abroad" di Samantha May, completata nel 2014 presso la University of the Ryukyus, Nishihara, Okinawa, Giappone. Traduzione a cura di Emanuel Giordano.

Tutti i diritti d'opera e traduzione sono riservati.

Per commenti e domande: Samantha.K.May@gmail.com

Introduzione:

Perché un vocabolario delle Arti Marziali in Uchinaguchi?

Una delle cose che differenzia i praticanti di Karate di Okinawa e di Kobudo, e delle arti marziali in generale, dagli altri atleti è il loro forte interesse per la cultura da cui ha origine la loro arte.

Molti artisti marziali desiderano conoscere meglio i luoghi, le persone e la lingua del Paese d'origine della loro arte. Spesso trovano insegnanti disposti ad ospitarli all'estero, o viaggiano verso i Paesi d'origine dei loro insegnanti, o studiano altre lingue al fine di approfondire la loro comprensione.

Tuttavia, anche se la pratica mondiale di Karate tradizionale di Okinawa, e di Kobudo, è sbocciata attraverso l'organizzazione di viaggi internazionali per lo scambio di queste arti marziali, l'okinawense, la lingua originale primaria delle suddette arti, non è stato trasmesso alla generazione successiva di praticanti. Se gli sforzi attuati per mantenere il linguaggio corrente non avranno successo, la lingua di Okinawa, con tutte le informazioni sulle arti marziali contenute nelle sue sfumature, nonché nel suo ricco vocabolario, andranno perse.

Il giapponese è spesso utilizzato per la pratica nei dojo, sia del Karate che del Kobudo, per riferirsi alle tecniche, alle armi, ai kata, ai termini di rispetto, agli esercizi ed anche i numeri.

Parlare l'okinawense, nei dojo di Karate e di Kobudo di Okinawa, anche all'interno della stessa Okinawa, è attualmente una pratica rara, ma i dojo okinawensi ed internazionali offrono un luogo ideale in cui potrebbe essere utilizzata questa lingua. Usando la lingua originale di Okinawa, gli studenti di Karate e Kobudo guadagnerebbero una certa comprensione del contesto culturale della pratica delle arti marziali okinawensi, che potrebbe migliorare la loro comprensione delle tecniche usate in queste arti marziali. Questo non solo aumenterebbe il numero di persone in grado di parlare l'Uchinaguchi, ma promuoverebbe anche la conoscenza del linguaggio okinawense e la cultura all'interno della comunità di artisti marziali, ed i membri della popolazione in generale.

Dal momento che gli stranieri e le arti marziali occupano un posto di rispetto nella società okinawense e giapponese, l'uso dell'okinawense da parte degli stessi

okinawensi, e dei praticanti internazionali di arti marziali, aumenterebbe il prestigio di questa lingua sia a livello nazionale che internazionale, promuovendo in tal modo la sua rivitalizzazione.

In breve, questo libro è rivolto agli abitanti di Okinawa che desiderano ridare vita all'Uchinaguchi, alla comunità internazionale dei praticanti di Karate e Kobudo, e a tutti quelli che apprezzano la cultura e la lingua okinawense. Più motivi avranno le persone per l'utilizzare l'okinawense ora, maggiore è la probabilità che il linguaggio tradizionale di Okinawa, nonché la sua cultura, saranno mantenuti e trasmessi in futuro.

沖縄語の発音のガイド Uchinaaguchi Pronuncia

L'Uchinaaguchi ha adottato l' hiragana dal Giappone, ed alcuni Kanji dalla Cina. Questo Manuale delle Arti Marziali in Uchinaaguchi usa il sistema di suoni sviluppato da Mitsugu Sakihara per l' **Okinawan-English Wordbook** (2006).

Consonanti

I suoni delle consonanti dell'Uchinaaguchi sono simili a quelli inglesi o giapponesi. Ad esempio:

Consonante	Giapponese	Inglese	Italiano
B	<u>B</u> ara	<u>B</u> oy	<u>B</u> arca
D	<u>D</u> are	<u>D</u> og	<u>D</u> ado
CH	<u>Ch</u> iisai	<u>Ch</u> ocolate	<u>C</u> iottolo

Comunque, ecco alcune eccezioni:

F	<u>F</u> ugu	<u>pfft!</u> *	-
G	<u>G</u> atsu	<u>G</u> irl	<u>G</u> atto
R	<u>R</u> yukyus	<u>L</u> adder **	-

* una combinazione della pronuncia di /p/ e /f/, creata soffiando fuori l'aria con l'ausilio della lingua.

** a metà tra la /l/ e la /d/, come in Ryukyus, fatto toccando il palato con la punta della lingua.

BB			
TCH			
KK			
NM	<u>Bak</u> ka	<u>Blac</u> k	<u>So</u> quadro
NN		<u>car</u>	
PP			
SS			
TT			

Le doppie consonanti si leggono come le nostre, ma si pronunciano leggermente più lunghe.

Vocali

La pronuncia Uchinaaguchi delle vocali è simile a quella delle lingue europee ed asiatiche.

Ad esempio (in inglese ed in italiano):

A	F <u>a</u> ther	F <u>a</u> rfalla
E	R <u>e</u> d	R <u>e</u> sto
I	F <u>e</u> et	P <u>i</u> sta
O	S <u>o</u> fa	N <u>o</u> me*
U	M <u>o</u> on	M <u>u</u> cca*

*La /o/ e la /u/ vanno però pronunciate leggermente più chiuse rispetto alla pronuncia italiana. Sono più simili alle loro corrispondenti della lingua Piemontese.

Comunque, le vocali possono essere corte o lunghe come nella tabella qui sotto:

Corte	Lunghe
Y <u>a</u>	Y <u>aa</u> (casa)
K <u>e</u> kkwa	H <u>ee</u> ku (tempo fa)
T <u>i</u> chi (opponente) *	T <u>ii</u> (mano)
<u>O</u> nma (cavallo) *	Un-gu <u>oo</u> ru (così)
Waka-m <u>u</u> n (giovane uomo)	Ufu-ufu <u>uu</u> tu (completamente)

In alcuni casi ci possono essere tre lunghezze dei fonemi vocalici.

*Le /o/ e le /i/ corte sono rare, spesso vengono cambiate rispettivamente in /u/ e /ii/.

Nell'Uchinaaguchi le vocali lunghe sono pronunciate nello stesso modo di quelle corte, ma tenute più a lungo.

Colpo di glottide

Anche se non sono scritti in inglese ed in italiano, i colpi di glottide sono movimenti della gola (glottide). In inglese si verificano all'inizio di tutte le parole che iniziano con le vocali **a, e, i, o, u** e talvolta **y**, come **uh-oh, air, eat, e ice cream**.

In lingua italiana tale fono non è presente a livello di fonema, ma si può comunque percepire talvolta davanti a una vocale iniziale di parola, soprattutto se preceduta da un'altra vocale: ad esempio: "è Andrea".

Nell'Uchinaaguchi i colpi di glottide sono usati per differenziare parole diverse l'una dall'altra. In questo manuale i colpi di glottide saranno contrassegnati con il simbolo ' , come negli esempi seguenti:

'yaa (tu)	yaa (casa)
'waa (maiale)	waa (cerchio)
'nni (pianta di riso)	nni (petto)
'njanaa (balbuziente)	njana (erba amar)

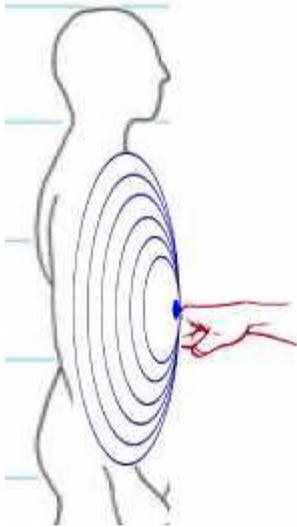
I. Tecniche

あていふあ

atifa.

しょうげきは
衝撃波

Trasferimento d'energia
/onda d'urto



「あていふあ」んでい言しえー、相手んかい力移する
くとうわり 理ぬあいびん。

「Atifa」 ndhi yishee, yeethi nkai chikarauchisuru
kutuware nu aibiin.

「あていふあ」は力を相手に移す原理です。

"Atifa" è il principio di trasferire l'energia a un avversario.

初めー、ゆるっとうっし、相手触いがや一触らんがやーんでいちする時
に、いふいんで一触たる所んかい力まったきー出じゃしーねー、相手衝撃
波なてい行ちゃびーん。

Hajimee yuruttusshi, yeeti saaigayaa saarangayaa ndhichisurutuchini, ifin
deesaataru tukurunkai chikara mattakii 'nnjashiinee, yeetinkai shoogekihanati
ichabiin.

最初は力をぬき、相手と接する時にすばやくその接触部分に全身の力を集中させると、そこから相手全身へ伝わる衝撃波になります。

Rimanere rilassati, poi tendere brevemente al punto di contatto creando un'onda d'urto dannosa che viaggia attraverso l'obiettivo.

「あていふあ」んでい言しえー、武器使いる事んあいねー、空手さーにする
くとう 事んあいびーん。

「Atifa」 ndhi yishee, buki chikairukutun ainee, 'nnadhiisaanisurukutun aibiin.

「あていふあ」は武器を使って用いられることもあれば、素手で用いられることもあります。

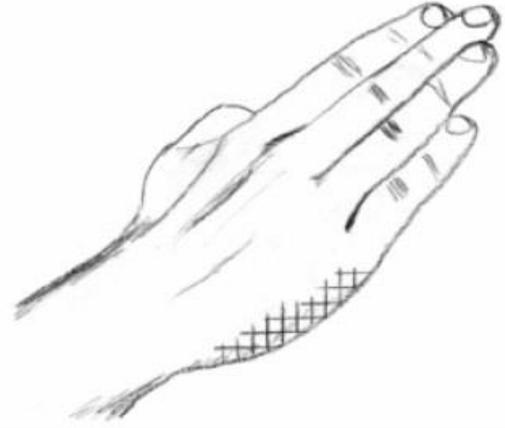
L'Atifa può esser applicata usando le armi o tecniche a mani nude.

ていー が た
tiigatana

手刀 shuto/taglio



<http://commons.wikimedia.org/wiki/File:laido2.jpg> (free use)
autor Michal Kolisek dal souhlas k jeho pnemu uzivani



Karate: Trefferfläche bei Shuto. Source: Eigenes Werk (own work), Author: [Kurmis](#), 2009-08-16, Creative Commons, <http://www.flickr.com/photos/kurmis/sets/7215762192026>

ていー tii (手 mano) + がたな gatana (刀 katana/ spada)
= ていーがたな (手刀 tiigatana)

ていーがたな やまとう かたな ちか
手刀や 日本ぬ刀ぬぐとう 使ゆん。

Tiigatana ya yamatu nu katana nu gutu chikayun.

手刀は刀を振り下ろすように使います。

Il lato della mano è usato come una spada giapponese

nuchun

突き刺す forare, attraversare



えいごうてー、「パンチ」でい いーしえー くぶし さーに ちちゆん。

Eigo de, 「panchi」 di iishee kubushi saani chichun.

英語では、「パンチ」は拳で打つ、という。

In inglese, un pugno è un colpo fatto con la mano chiusa.

日本口やれー、「突き」や「ちちゆん」またや「ぬちゆん」でい いーさ。

Yamatoguchi yaree, 「tsuki」 ya 「chichun」 mata ya 「nuchun」 di iisa.

日本語では、「突き」は前に突き刺す動きをいう。

In giapponese, "tsuki" è una spinta in avanti o un affondo.

沖縄口やれー、「ぬちゆん」や ぬきとうしえー んでいーさ。

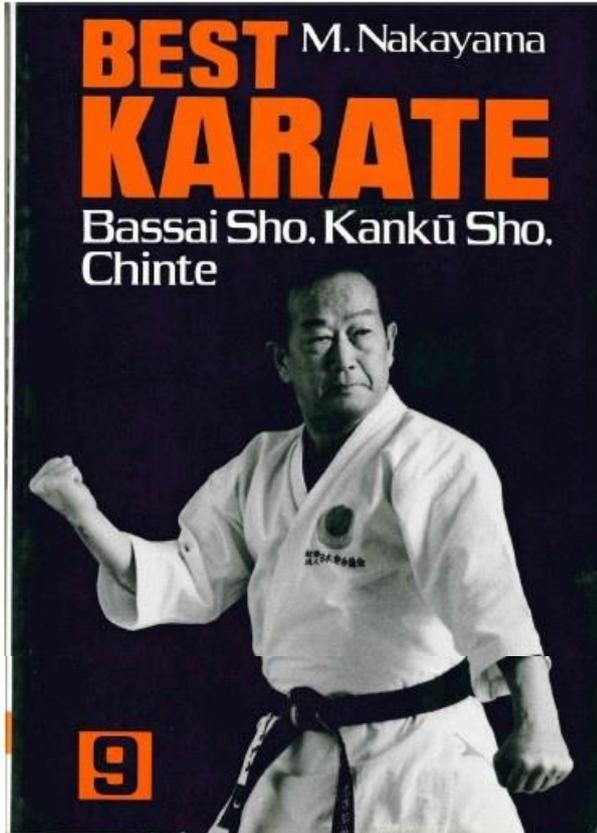
Uchinaaguchi yaree, 「nuchun」 ya nukitoushee ndiisa.

沖縄語では、「ヌチュン」は的場を貫くことまたは突き抜けることという。

In Uchinaaguchi, nuchun significa forare o colpire attraverso l'obiettivo.

が ま く gamaku

よこっばら 横っ腹 fianco/sezione frontale
横っ腹 della vita



「がまく」や 腰ぬ 上ぬ 横とうるやいびーん。

「Gamaku」 ya kushi nu ue nu yuku yaibiin.

「がまく」と言うのは横っ腹です。

"Gamaku" è il fianco e la sezione frontale della vita.

がまくぬ かじ うでいじからや 沖縄技とう 組踊しーねーてーしちやん。

Gamaku nu kaji udjikara ya Uchinaadii tu wudui shiinuunee tee shichiyān.

がまくの筋肉は沖縄の武道と組踊りすることのために大切です。

I muscoli del Gamaku sono importanti quando si praticano sia le arti marziali okinawensi, sia la danza classica.

どうまむいぬたみに、手やがまくんかいうさみり。

自分の体を守りながら、手は「ガマク」の横に収める。

Per proteggerti, tieni i pugni di fronte al "gamaku."

II. Concetti

む ち 柔
muchì

flessibile / elastico



Photo: Zuerich Zoo Masoalahalle, Herbst 2004, by Manfred Morgner. downloaded by S. May on December 18, 2013, from http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Zuerich_Zoo_Masoalahalle_8828.jpg under a GNU Free Documentation License. |

うちげーしなみぬ中^{なか}んかいや くわさしがあてい やふあら むぬぬ あん。
くりがむちみやいびーん。

**Uchigeeshinami nu nakan kaiya kuwasashiga ati yafara munu nu an.
Kuri ga muchì yaibin.**

波は柔らかい水で作るんですが、むちような力を持っています。
こちらはむちみです。

Le onde rappresentano una dura potenza contenuta in qualcosa di morbido. Questo è muchimi.

しったいいーさーじや やふあら むぬぬぐとう、やし^へが早くうっちー
ねーむちぬぐとうしちちゅん。

**Shittai tiisaaji ya yafara munu nu gutu, yasashi ga heeku ucchii nee muchi
nu gutu shi chichun.**

濡れたタオルは柔らかいが、素早くにうつと、ムチのような力をはっきします。

Un asciugamano bagnato è morbido, ma può schiacciare con una forza simile alla frusta se mosso fulmineamente.

とーでいー
唐技ちかやぬうちぬなかんかいや、むちみぬあん。

Toodii chikaya nu uchi nu nakan kaiya, muchì nu an.

達人のうけや、つきにはしなびやかなだんりよくがある。

Al centro della difesa e dell'offesa di un maestro di karate c'è il muchimi.

ぼうちかやーぬ ぼうや ちんぶくぬぐとうし むちみぬあん。

Boo chikayaa nu boo ya chinbuku nu gutu shi muchì nu an.

達人のボーは人ふりの中にしなびやかなだんりよくがある。

Nelle mani di un professionista, il Bo è flessibile come un bastoncino di bambù.



むちみ
muchimi

餅米 *riso appiccicoso*

沖縄ぬむち *Okinawan muchi, by S. May, 2014.*

むちやむちみぬさんにんぬはっぱぬなかんちく *riso*
avvolto からちくいびーん。

Muchi ya sannin nu happa wrapped in muchimi nu rice
kara chikuyiibiin.

「むち」はさんにんの葉っぱで包まれている餅米で作った
物である。

I muchi sono fatti di riso appiccicoso avvolto in foglie di Sannin.

Yaibiikutu, 「muchimi ten」 ya **sticky??** **tii refers to??**. *
Kuree ya **opponent catching hold of concept** yaibiin.

ゆえに、「むちみ 手」は粘着な手のことである。こちらは
相手を掴めることの概念がある。

Pertanto, "muchimi ten " si riferisce a "mani appiccicose".

Questo è il concetto della presa e del bloccare un avversario.

***le parole nei riquadri gialli sono in inglese, inquanto sono ancora in corso
di traduzione**

な らー す ん

naraasun おし 教える impara



Karate training at Shuri Castle, Okinawa, 1938. By Nakasone Genwa [Public domain], via Wikimedia Commons.

んかしぬ なれー ぐとう や どうくるし, まなび とური'んでい ならー さつとーん。

Nkashi nu naree gutu ya dukuru shi, manabi turi'ndi naraasattoon.

昔の習いごと(チーク)は自分で学び取れと教えられている。

Nei tempi antichi, si diceva che le cose le si apprendeva da se stessi, anziché essere instruiti.

目なれー、聞きなれー。

Mi naree, chichi naree.

目で見えて、耳で聞て。

Guarda coi tuoi occhi, ascolta con le tue orecchie.

沖縄 ぬ 先生たー や 世界 ぬ ちゃんかい 唐技 古武道 ならさびたん。

Uchinaa nu shinshi taa ya sekai nu chankai toodii kobudoo narasabitan.

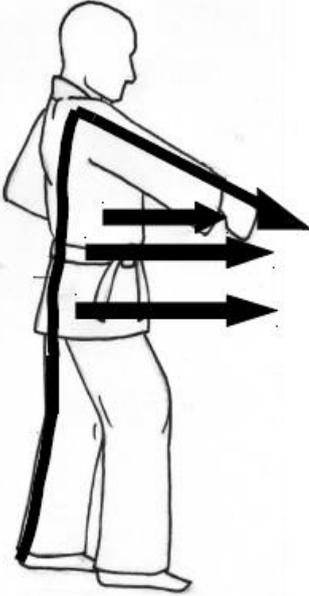
沖縄の先生は世界中の人々に空手と古武道を教えました。

Gli insegnanti okinawensi permettono a molte persone, in tutto il mondo, d'imparare il Karate ed il Kobudo.

し しえー
shishee

姿勢、力を纏める

postura, atteggiamento
culmine dell'energia



うきーる時ん、いりーる時ん 胴
ちかてい しーいよ。
Ukiiru tochin, iriiru tochin,
dou chikati shiiyo.

うける時も、こうげぎする時も、体
全体を使ってやる。

Quando pari o colpisci, usa tutto
il tuo corpo.

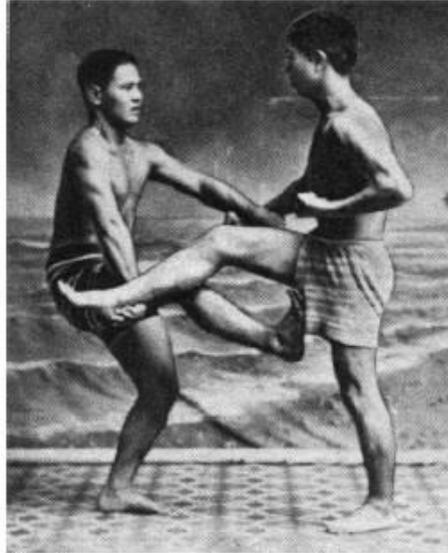
くし わた ちからい
「ししえー」や 腰とう ガマクとう 腹んかい 力入りーる すんどー。
「Shishee」ya kushi tu gamaku tu watankai chikara iriiru sundoo.

「ししえー」は腰と、よこっばらと、腹に力を入れなさい。

"Shishee" è emettere potenza dalle anche, dalla vita e dal respiro allo
stesso tempo.

ちん くん ち chinkunchi

potenza combinata di
muscoli, tendini e ossa



(From left) Gulls in Flight, Cuxhaven, 2009, By Politikaner (Own work (own picture)) [CC-BY-SA-3.0 (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/>)], via Wikimedia
Miyagi and Kyoda, 1900s. By Miyagi and Kyoda [Public domain], via Wikimedia Commons.
Copyright All rights reserved by Goju Ryu do Brasil

ちん chin (筋肉 muscoli) + くんち kunchi (体力 resistenza) = ちんくんち chinkunchi

ちんくんち かきれー。

Chinkunchi kakiree.

日本語 ??? 筋肉体力を使って。

Usa la potenza combinata dei tuoi muscoli, ossa e tendini assieme.

沖縄口 ???

鳥はとうい??から飛ぶ時に、羽の筋肉ではなくですが、
「ちんくち」でサポートされています。

Quando un uccello vola lunghe distanze, si basa non solo sui muscoli alari,
ma su una combinazione di muscoli, tendini e ossa che lavorano insieme.
Questo è chiamato "Chinkunchi."

手でいーぬいりーる 時ん、ちんくんち 早く 使ゆん。 ???

Tiidii nu iriiru tochin, chinkunchi heeku chikayun. ???

手技も「ちんくち」を当たる時に使っています。

Le tecniche di mano utilizzano anche brevemente chinkunchi al punto di contatto.

あ う ん
a un

いんようごぎょう ろっき

陰陽五行 / 六氣

ying yang



"A un" si riferisce al concetto di forze opposte, ma il suono ha anche un concreto significato.

Quando si effettua il suono "a", i muscoli dello stomaco diventano duri, come quando espiriamo.

Quando si effettua il suono "un", i muscoli dello stomaco diventano morbidi come se si inspirasse.

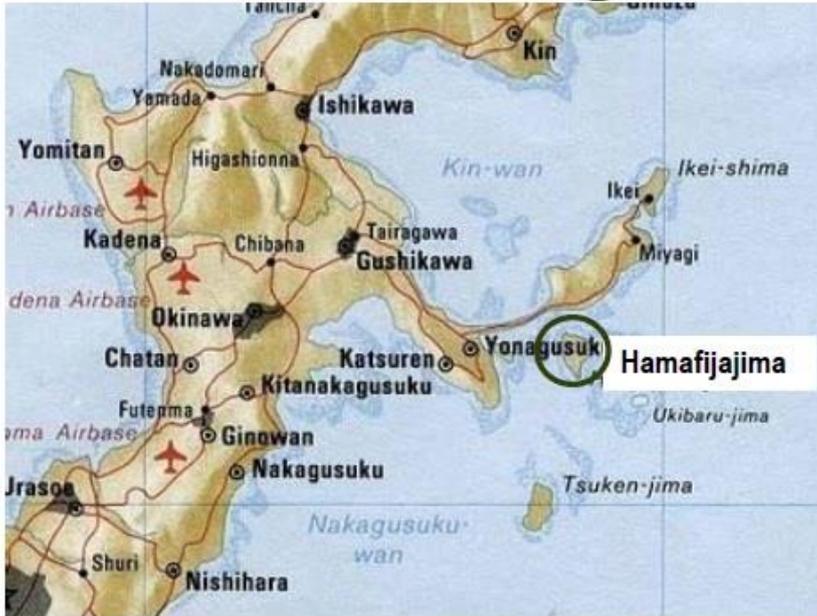
Si dice che il Karate attuale è correlato a una serie di esercizi di respirazione simile allo yoga. *

*(da verificare)

III. Luoghi

は ま ふ い じ ゃ

Hamafija 浜比嘉 Hamahiga



てぐあぬかた
Tegua nu kata 古武道の型
 はまふいじゃぬとうんふあ
Hamafija nu tunfa
 はまふいじゃぬさい
Hamafija nu sai
 はまふいじゃぬさい
Hamafija nu sai
 はまふいじゃぬぼ
Hamafija nu bo



「はまふいじゃ」や、うちなーぬ^{あがり}東ぬ海ぬ近く、勝連ぬ^{かっちん}側んかいある島ぬ名やいびん。

“Hamafija” ya Uchinaanu agarinu uminu chikaku, Kacchinnu subankaiaru

「はまひが」は沖縄本島の東海岸、勝連半島の近くにあるの島の名前です。

Hamahiga è il nome di un'isola vicino alla penisola Katsuren sulla costa orientale dell'isola principale di Okinawa.

ちてー
 伝らつとーる話しえー、^{はまふいじゃ}浜比嘉ぬ島や、アマミチュンでいる^{めなぐ}女ぬ^{うかみ}御神とう、うぬ^{をうとう}夫やるシルミチュどう、琉球ぬ島々^{るーちゅー}作たる^{ちゅく}時に、初みに暮らちやる^{とーく}所やる^{ぐとー}如いびん。やいびーくとう、^{はまふいじゃ}浜比嘉ぬ島、^{しまー}うちなーぬ文明ぬ^{うたちくち}御立口んでいち言つとーいびん。

Chiteerattooru hanashee Hamafijanushimaya Amamichu ndiru yinagunu ukamitu unuwutuyaru Shirumichu du Ruuchuunushimajima chukutaru tuchini hajimini kuracharu tukuruyaru gutooibin. Yaibiikutu Hamafijanushimaa Uchinaanu bunmeinu utachikuchi ndichi yattooibin.

伝説によると、浜比嘉島は女神アマミチュと彼女の夫シルミチュが、琉球諸島を作った際最初に住んだ場所だそうです。よって、浜比嘉島は沖縄文明の発祥の地であると言われています。

Secondo la leggenda, Hamahiga Island è il primo luogo dove la dea Amamichu e suo marito, il dio Shirumichu, sono venuti a vivere quando hanno creato le Isole Ryukyu. Perciò si dice che sia il luogo di nascita della civiltà di Okinawa.

ち きん じ ま Chikinjima

つ けん じ ま

津堅島 Chikin Island



Copyright © National Land Image Information (Color Aerial Photographs), Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism Copyright © 国土画像情報(カラー空中写真) 国土交通省

Kobudo Kata Tegua nu Kata

Chikin/ Tsuken Shita Haku nu sai

Chikin/ Tsuken nu kun/
Chikin/ Tsuken Akacho nu Nunti Bo

Chikin/ Tsuken Akacho nu Eku



**“Chikinjima” ya Uchinaaguchi “Tsukenjima” nu mutu namee yaibiin.
Chikinjima ya Hamafijajima nu nanban, Kacchinnu subankai nu chikaku ni
aru.**

「ちきん島」は沖縄口で津堅島の元の名前です。「ちきん島」は浜比嘉島の南、勝連半島の近くにあります。

"Chikinjima" è il nome originale in Uchinaaguchi di "Tsuken Island". L'isola di Chikin si trova a sud dell'isola di Hamafija vicino alla penisola Katsuren.

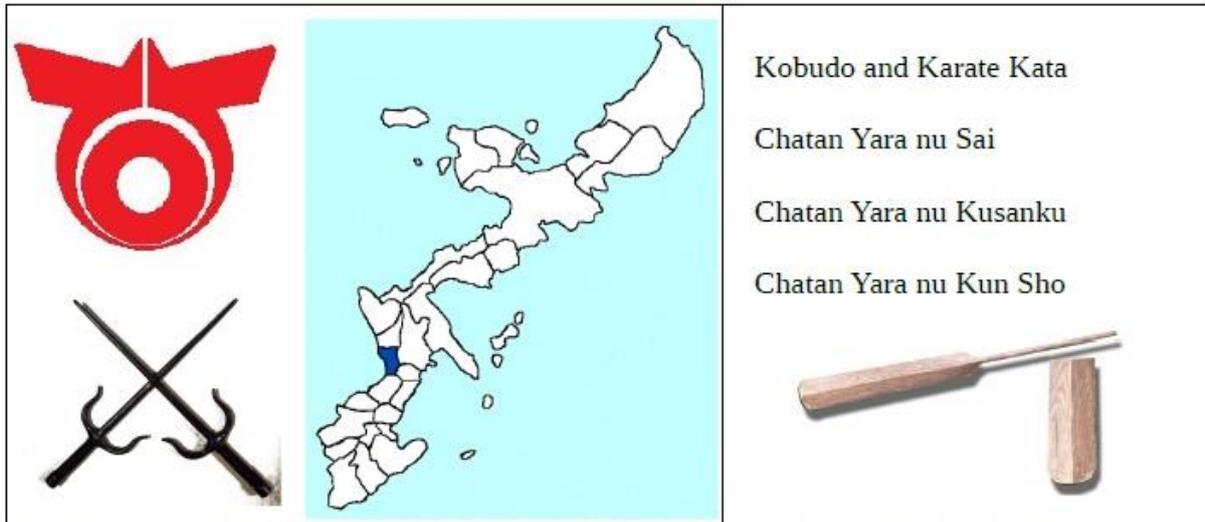
Ippee tegua nu kata ya Chikin nu yashincchu kara chukuyibiin.

Molti kata di Kobudo sono stati creati dagli abitanti di Chikin.

**Chuu, Chikinjima ya
今日、津堅**

Oggi Chikinjima è conosciuta come l' "isola carota" per i suoi campi di carote; ha un famoso percorso a piedi, il luogo sacro Naka nu Utaki e le rovine del castello di Kubou (Kubougusuku).

北谷 屋良 ちゃ たん や ら Chatan Yara



Chatan Crest: Public Domain. Sai: S.May, 2013. Chatan's location: Wikimedia Commons, alberth2, GNU Free Documentation License. Eku: Wikimedia Commons, Craig Musselman, Creative Commons License

I tre kata "Chatan-Yara" del Kobudo sono stati creati da un uomo nobile di nome Yara del villaggio Chatan, che ha studiato il cinese e le arti marziali in Cina.

Yara una volta utilizzò un remo per difendere una donna da un samurai armato, fu poi reclutato per insegnare autodifesa per la comunità locale. In questo modo, Yara diffuse il Te in tutta Okinawa.

IV. Proverbi

いちゃ りば ちょー でいー Ichariba, choodee

一度会えば、みな兄弟。 Quando ci incontriamo, siamo fratelli e sorelle.



Texas A&M University—Commerce website -- :
The American Years, 1945-1972



Photo courtesy of Gorge Karate
(www.gorgekarate.com).

うやゆ ち ゆ いゆ うや つくわたげーならー い
親寄し、つくわ寄し。あんでい言しえー、親ん、子ん互に習するくとうい言ちょーいびーん。
Uyayushi, kkwayushi. Andiyishee, uyan, kkwan tagee ni naraasuru kutu ichooibiin.
親寄せ子寄せ（親や子が互いに教えあうのです）。

Genitori e figli si insegnano (consigliano) l'un l'altro.

いえーじゅー ちゃーや
やいびーくとう、道場 ぬ 相中、
やーにんじゅ ゆ
家人 数とう 様 むん やいびーん。
Yaibiikutu, yeejuu nu chaaya,
yaaninju tu yunumun yaibiin.

ゆえに、道場の仲間は家族のようなものです。

Pertanto, i membri di un dojo sono come una famiglia.



「いちゃりば、ちょーでいー」の記念碑 与那原。
"Ichariba, choodee" monument in Yonabaru. Photo by S. May.

ぶし ていー
武士ぬ手まちげー。

Bushi nu tii machigee.

武士の手曲がり。Anche un guerriero (samurai) può cadere.



我謝親方弓射図 (Okinawan Samurai, Gasha Uekata's archery training) painted by 伝毛世輝・我謝盛保 (Gasha Seiho, 1788 - 1830) from the Japanese book "沖縄文化の遺宝" (The Legacy of Okinawan Culture) by 鎌倉芳太郎 (Yoshitaro Kamakura) http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Gasha_Uekata.jpg. Copyright expired.

じょーじ

ちーくかさになれー、上手なゆん。
Chiiku kasaniree, jooji nayun.



Calligraphy Demonstration During Japanese New Year's Celebration: Delray Beach, Florida. By Jan Rosenberg (collector), January 1988, Florida Folklife Collection www.floridamemory.com/items/show/109120. No known copyright restrictions.

稽古積みぬれば、上手になる。

Pratica costantemente, diventa grande.

みーぬ いらー、くび をうーりり
Mii nu iraa, kubi wuuriri

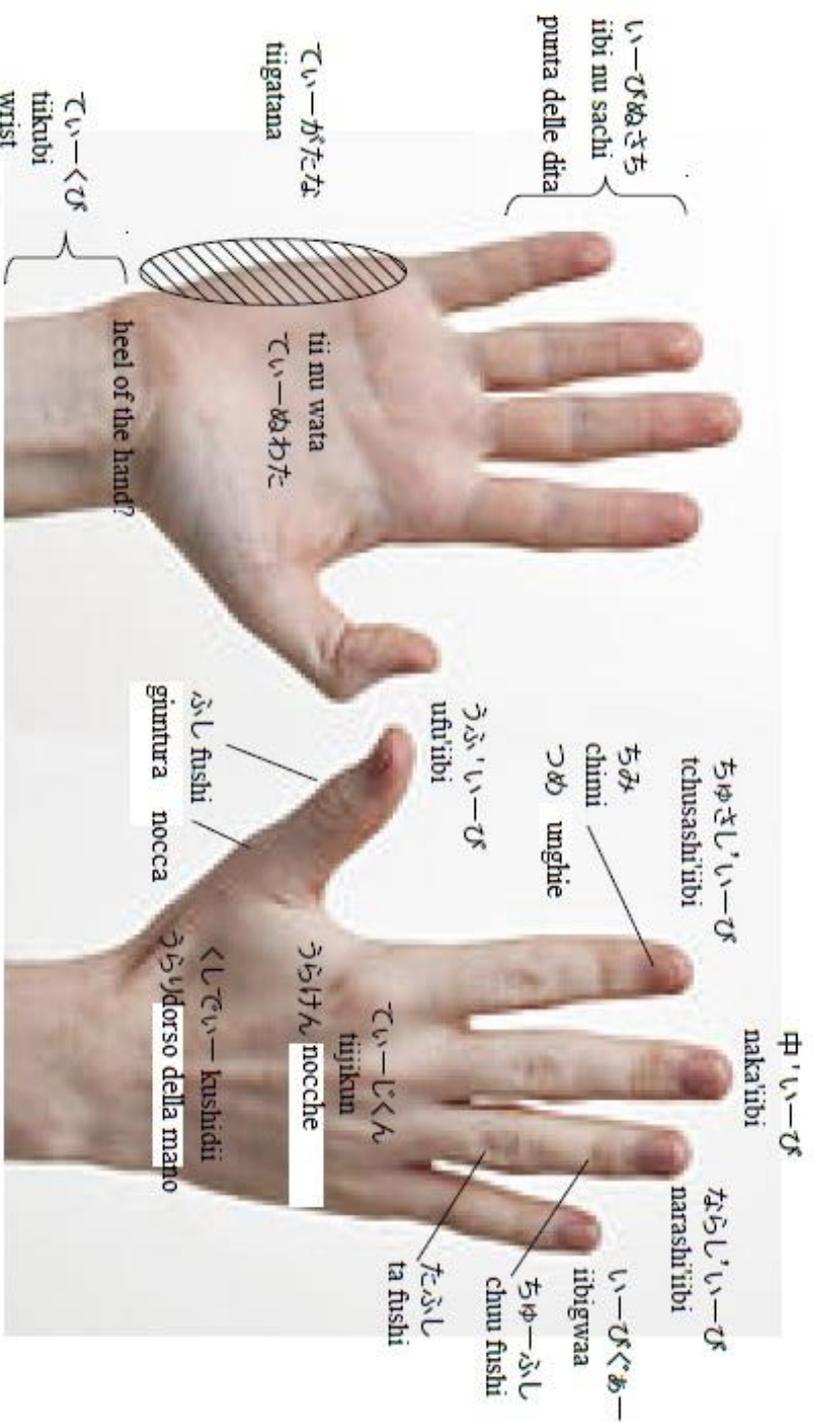


Photograph: Bundesarchiv, Bild 102-12424 / CC-BY-SA, This file is licensed under the [Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 Germany](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/de/) license.
http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Bundesarchiv_Bild_102-12424,_Japan,_Tee-Zeremonie.jpg

実る稲はたれる。 Il riso maturo si piega più in basso.

とうーぬ いーべー、 いんたきや あらん。

Tuu nu ibee, intakiya aran.



5本の指は長さもふとさもみんな違うけど、お互いに助けあってる。
Le cinque dita hanno ciascuna una lunghezza e larghezza diversa, ma si aiutano a vicenda.

いじ 'っんじ ていー ひ ていー 'っんじ いじ
 意地ぬ 出ら一 手一 引き, 手一 ぬ 出ら一 意地 ひき
 Iji nu 'njiraa tii hiki, tii nu 'njiraa iji hiki

怒りが出たら手を引き,手が出たら怒りを引け

Quando sei scosso dalla rabbia, trattieni i tuoi pugni; quando i tuoi pugni sono serrati per colpire, reprimi la tua rabbia.

やらさったる やくにんが いーなじきぬ,
わかいなぐ ちむ
 うる 若女 とぅ たげー に 肝 が
ばす わかいなぐ
 なくな-た-る 場所 ねー。 若女 ぬ、
 いーなじき とぅ、たたかいんち そる ば
わかいなぐ
 ー に 若女 が、さつま ぬ さむれー
いじ 'っんじ
 んかい くいーさがていー 「意地ぬ 出
 出ら一 手一 引き,手一 ぬ 出ら一 意地 ひ
 き」

んでい いち あらそ 争い しみらんぐとぅ うさ
 みーる くとぅ ないびたん。さつま ぬ
 さむれー がさつまんかい、けーてい どう
や けー とっく
 ぬ 家んかい 帰たれー、床んかい どうー
にん
 ぬ とぅじとぅ、いきががん 寝とーし、
くる
 'っんち、しぐ たちぬじ、たいなむん 殺

ばす わかいなぐ
 さんちさる 場所 に。若女 ぬ

いちゃる「意地ぬ 出ら一 手一 引き,手一 ぬ 出ら一 意地 ひき」 ている くと
 うば

うびー いきが ちちよー いな
 覧ん じゃち、ふとぅん あきていっんちゃれー 男 ぬ、ちん 着せー、 どうーぬ 女
うや ぶじ
 ぬん親 なていー なでいうるち 無事 に なん ぬがりたん。うぬ ぐーん、とぅし白銀
どー た
 堂が 建ていらたん いーなでい うるちたん。



Samantha May ©2014

「Iji nu 'njiraa tii hiki, tii nu 'njiraa iji hiki」 monument at Hakugindou Shrine, Itoman, Okinawa. S. May, 2014. 白銀堂、系溝の拝所。

Yarasattaru yakuninga iinajikinu uru wakainagutu tagee ni chimu ga nakunataru basu nee. Waka inagunu iinajiki tu tatakainchi soru baa ni wakai inaguga Satsuma nu samureen kai kwisagatii "Iji nu 'njiraa tii hiki, tii nu 'njiraa iji hiki" ndi icchi arasui shimirangutu usamiiru kutu naibitan. Satsuma nu samuree ga satsumankai keeti dunu yankai keetaree tukunkai duunu tujitu ikigagan nintooshi 'nncchi shigu tachinuji tainamun kurusan chisaru basu ni. Wakai inagu nu icharu "Iji nu 'njiraa tii hiki, tii nu 'njiraa iji hiki," diru kutuba

ubiin jyachi futun akitinncharee ikiga nu, chin chichoosee duunu inagu nu uya natii nadiuruchi buji ni nan nugaritan. Unu guun tushi hakugindooga tatiratan iinadi uruchitan.

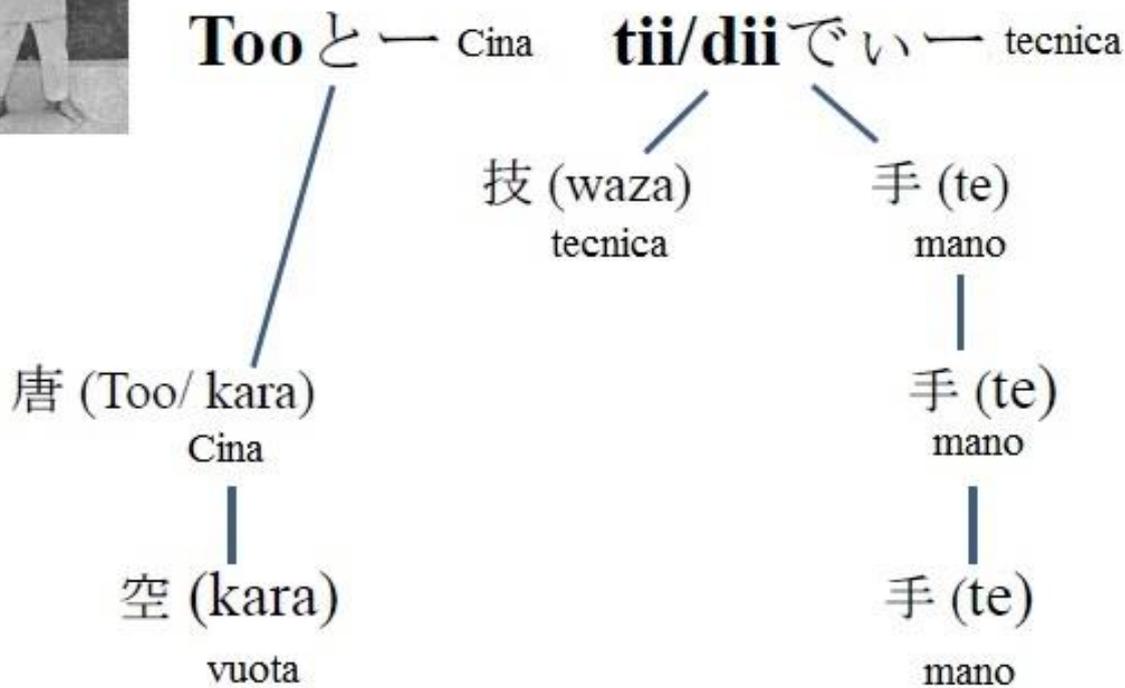
このことわざは有名な話から来ました。家に帰る時に、侍は奥さんと他の男の人と布団に練っていました。最初に、奥さんと恋人みたいな男の人を殺していたかったけどこのことわざを思い出しました。そして、侍は他の男の人は現実に自分の男の偽装されたお母さん、奥さんを守るために、分かってきました。

Questo proverbio viene da una storia famosa. Un samurai tornò a casa solo per scoprire la moglie a letto con un altro uomo. In un primo momento voleva uccidere la moglie e quello che sembrava essere il suo amante, ma poi pensò a questo proverbio raccontatogli da un agricoltore che non poteva ripagare i suoi debiti. Quindi si rese conto che l'uomo era in realtà sua madre, travestita per proteggere la moglie, e fu grato all'agricoltore.

V. Cultura Okinawense
ed
informazioni generali



Toodii 空手karate



うちな—ぐちし空手や「唐手」んでいち「唐」ぬ「技」んでいる肝合やいびん。

Uchinaaguchisshi karateya “toodii” ndichi “too” nu “waja” ndiru chimuee yaibin. うちな—ぐちでは空手を「とうでい」と言い、「唐の技」を意味します。

La parola in Uchinaaguchi per Karate è “tōdi”, che significa tecnica cinese.

うぬ「唐ぬ手」や「からて」んでいちないびたん。二ち共に「唐ぬ手」でいる肝合やいびん。

Unu “too nu tii” ya “karate” ndichi naibitan. Taachi tumuni “too nu tii” diru chimuee yaibin.

それが「とうて」となり、「からて」となりました。どちらも「唐の手」という意味です。

Poi è diventato “Tōte”, poi “Karate”, che significano entrambi “mano cinese”.

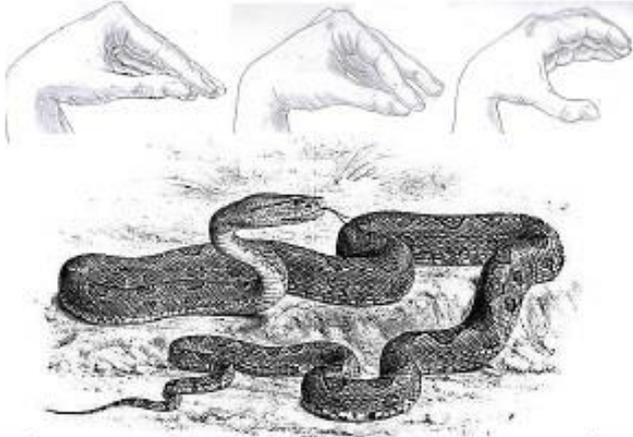
空手やうちな—から大和んかい伝らったる時に、漢字ぬ「唐」や、「空」んでいる漢字んかい変わいびたん。

Karateya Uchinaakara Yamatunkai chiteerattaru tuchini, kanjinu “too” ya “sura” ndiru kanjinkai kawaibitan.

最後に、空手が沖縄から日本へもたらされた際、漢字の「唐=中国」が「空(から)」に変わったのです。

Infine, quando il Karate è stato portato da Okinawa al Giappone continentale, il kanji per “kara” è stato cambiato da “Cina” a “vuoto”.

は ぶ
habu 蛇 vipera asiatica dalla testa a lancia.

<p>はぶぬていー habu nu tii</p> 	<p>とーでいーぬかた(空手型 Karate Kata)</p> <p>sanseru seiru (Meibukan) koute jo chu ge suparinpe possai sho, possai dai</p> <p>'んんまり (発信地 Origini) Too/ Uchinaa Cina /Okinawa</p>
---	---

まち かめー いえーていちゅばち う くる
 はぶや、ごー巻、構てい、相手一撥なかい打ち殺さびーん。
 Habuya, goomachi, kameeti, yeeticyubachinakai uchikurusabiin.
 蛇はとぐるをいてえ、相手をくめます。
 Un serpente, arrotolato ed in attesa, è veloce e letale.

うす どうく うほー をう
 悍まさる 毒 持ちちょーるはぶぬ、うちなーんかい 多く 居いびーん。
 Usumasaruduku mucchooru habunu, Uchinaa nkai uhooku wuibiin
 猛毒な蛇は沖縄にたくさん住んでいます。
 Ad Okinawa vivono molti serpenti mortali.



んかーしから三味線や 蛇ぬはらがーからちゅくいびーん。
 Nkaashikara sanshin ya habu nu haragaa kara chukuyibiin.
 伝統的な三味線は蛇の皮で作られています。
 Gli Sanshin tradizionali sono realizzati in pelle di serpente.

うち なー ぐち
沖縄口 Uchinaaguchi
 沖縄語 Lingua di Okinawa



琉球国世主(尚真王)書状(嶋津相模守(忠良)宛書状) Ryukyukoku yononushi shojo. Letter of Ryukyukoku yononushi (King Sho Shin) to Shimazu Tadayoshi. 沖縄県公文書館編『資料に見る沖縄の歴史』沖縄県 2002年 Okinawan History on Records, Okinawa Prefecture, 2002

「おきなわ」や「うちなー」でいいち、「言葉」や「ぐち」やいびーん。やぐとう、「沖縄口」や「うちなー言葉」やいびーん。

「Okinawa」ya 「Uchinaa」 yaibin, tu 「kutuba」 ya 「kuchi」 yaibiin. Yagutu, 「Uchinaaguchi」 ya 「Uchinaakutuba」 yaibiin.

「うちなー」は「沖縄」、「ぐち」は「言葉」の意味があるので、「うちなーぐち」は「沖縄語」という意味です。

Dal momento che "Uchinaa" è "Okinawa", e "guchi" è "bocca", "Uchinaaguchi" significa "Lingua di Okinawa."

沖縄口とうやまとう口、かむじゅん音やうふさん。

Uchinaaguchi tu Yamatuguchi, kamujun utu ya ufusan.

沖縄語と日本語は、対応している音が多いんです。

Ci sono molte corrispondenze di suono tra l'Uchinaaguchi ed il Giapponese.

う	ち	な	あ	く	く	る	い	ちゅ
U	chi	na	a	ku	ku	ru (cuore)	i	chu
お	き	な	わ	こ	こ	ろ	え	つ
O	ki	na	wa	ko	ko	ro	e	tsu

'んまりじまぬ、言葉わしーねー、国んわしーん。

'Nmarijima nu kutuba washii nee, kunin washiin.

生れ島の言葉を忘れたら、国も忘れる。

Dimenticarti la tua lingua nativa significa dimenticarti la tua terra nativa.

吉屋鶴 ゆし やち るう Yushiya Chiruu

沖縄は空手だけではなくて、文学もある。
Okinawa non ha solo il Karate, ma anche la cultura

一番湯名な沖縄の
Yushiya Chiru, Unna Nabii and Chatan Mooshi
sono i tre più famosi poeti di Okinawa.

Yushi Yachiru era nata in una famiglia povera con tanti bambini dove non c'era abbastanza cibo per permettere loro di sopravvivere. Perciò fu venduta come geisha quando aveva 8 anni. Anche se lei non sapeva leggere o scrivere, ha composto una poesia sul ponte Hija, sulla strada da casa sua a Naha :

恨む比謝橋や情け無ぬ人の
我身渡さと思て架けて置ちえら
*uramu Hijabashiya nasakene nu hitu nu
wamiwatasato umute kaketeuchera*

Questo ponte, fatto da un uomo senza gentilezza, mi permetta di attraversare verso il bordello a Naha.



Photograp from <http://www.suitenrou.com/jin/yusiyatiru.php>



Photograph from: <http://heiva.yomitan.jp/DAT/LIB/WEB/4/p0655.jpg>

Il ponte Hijae, tra l'odierno Yomitan e Kadena, sulla costa occidentale di Okinawa, esiste ancora oggi.

はー べー るー

haabeeruu ちょうちょう 蝶々 Farfalla



いつも力んでばかりではなくて、
蝶々のように柔軟に臨機応変に変化
する。そうすれば、相手に素早く対
応できます。

Non mantenere la potenza per tutto il tempo,
ma sii morbido e cambia facilmente come la
farfalla. In questo modo ti è possibile
adattarti rapidamente al tuo avversario.

Okinawan bingata by Yuuka Arakaki, 2012. With permission from the artist.

美さんは一べーるーぬ、うちなーんかい うほー をう 多く居いびん。
Churasan haabeeruu nu, Uchinaa nkai uhooku wuubin.
綺麗な蝶々は沖縄にたくさん住んでいます。

A Okinawa vivono molte belle farfalle.

が じ ま る

gajimaru

Banyan (nome di un particolare tipo d'albero)



Gajimaru trees outside of Naha City Office. By S. May, 2013

Proprio come gli alberi gajimaru ed i bambù hanno sistemi di radici di grandi dimensioni, si dovrebbe pensare di raggiungere il sottosuolo al fine di rimanere radicati nelle nostre posizioni.

ガジマルの木と言うのは陽性のような赤い毛のキジムナの家です。

Si dice che gli alberi Gajimaru siano le case dei piccoli personaggi fiabeschi dai capelli rossi chiamati kijimuna.



Kijimuna at Ryukyu Mura. (2001-2008?) This work has been released into the public domain by its author, Ena, and is copyright free. This applies worldwide.

ち ぶ

chibu

つぼ
壺/點穴 punto di pressione / nodo / vaso di terracotta



[User:Bin im Garten/Bulgarien Okt 2011/Day 10](#)

「ちぶ にがきれー」や 「そーづくる」や
いびーん。

「Chibu nigakiree」ya 「soodukuru」yaibiin.
沖縄語で、「ちぶにがきれー」は「弱い所」
の意味があります。

In Uchinaaguchi, "chibu nigakiree" significa
punto debole.

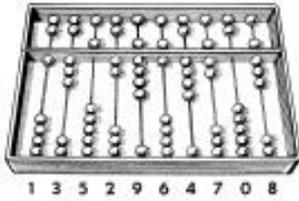
がまく ちかてい ちぶん ぬけー。
Gammaku? chikati chibun nukee.
腰を使って壺貫け。

Colpisci i punti devoli con potenza.

「やちむん どり」、日本語で「壺屋どり」は那覇

"Yachimun Dori", anche noto in giapponese come "Tsuboya Dori", è una strada piena
di negozi di ceramica vicino al Makishi Market a Naha.

VI. Espressioni comuni



か じ
kaji 1-10

番後一~十
Numeri 1-10

	沖縄口 Uchinaguchi	日本語 Giapponese	
一	ていーち tiichi	いち ichi	1
二	たーち taachi	に ni	2
三	みーち miichi	さん san	3
四	ゆーち yuuchi	し・よん shi/ yon	4
五	いちち ichichi	ご go	5
六	むーち muuchi	ろく roku	6
七	ななち nanachi	しち shichi	7
八	やーち yaachi	はち hachi	8
九	くくぬち kukunuchi	く ku	9
十	とぅー tuu	じゅう jyuu	10

Above image donated to Wikimedia Commons by Pearson Scott Foresman ticket #2010061110041093

みっちゃい

三人すりれーしきん。

Micchai suriree shikin.

三人揃えば世間。

Tre persone faranno il mondo.



どうー ふいちゃーすん

Duu-Fichaasun 自己紹介 Presentarsi

Image "Kusakabe Kimbei" courtesy of Wikimedia Commons http://www.baxleystamps.com/litho/meiji/1898080967/album_1_19-1.jpg

うちなーぐち Uchinaaguchi	日本語 Giapponese	Italiano
ぐすーよ ちゅーがなびら。 Gusuuyo chuuganabira.	みなさん、今日は。 Minnasan, konnichi wa.	Salve a tutti.
ぐすーよはじみていうがなびら。 Gusuuyo hajimiti uganabira.	はじめまして。 Hajimemashite.	E' un piacere incontrarti
わんねー/わんや-? _____ やいびーん。 Wanee/Wanyaa? _____ yaibiin.	私は _____ です。 Watashi wa _____ desu.	Mi chiamo _____ .
わんねー/わんや-? _____ から ちゃーびたん。 Wanee/Wanyaa? _____ kara chaabitan.	_____ から来ました。 _____ kara kimashita.	Vengo da _____ .
ゆたさるぐとう うにげーさびら。 Yutasarugutu unigeesabira.	どうぞよろしくおねがいします。 Douzo youroshiku onegaitashimasu.	Per favore mi faccia il piacere della sua conoscenza.

いえー さ ち

'eesachi 挨拶 Saluti

沖縄口 Uchinaaguchi	やまとう口 日本語	Italiano
うきみそーちー ukimisoochii いうーうきーみせーびていー 'uu ukiimiseebitii	お早うございます おきましたか ohaiyougozaimasu okimashita ka	Buongiorno. Ti sei alzato?
はいさい hai sai はいたい hai tai	今日は konnichiwa	Salve (rivolto ad un maschio) Salve (rivolto ad una femmina)
やー yaa	今日は konnichiwa	Ciao (rivolto agli amici)
ちゅーうがなびら chuu uganabira ちゅー chuu	今日は konnichiwa	Buonagiornata (agli adulti) Buonagiornata (ai ragazzi)
あとからや ato kara ya	またあとで、ね mata atode, ne	Arrivederci
またあちゃや mata achyaya けーびらをうー keebira wuu ぐぐりーさびら guguriisabira	また明日 mata ashita shitsureishimashita shitsureishimashita	Ci vediamo domani Mi scusi, devo andare (uscendo da lavoro / dojo)
ゆくやーびらや yukuyaa biraya	お休みなさい oyasuminasai	Buonanotte



うや めー く とうば

meenachi kutuba

日常会話
linguaggio quotidiano

沖縄口	Uchinaaguchi	Yamatuguchi	日本語	Italiano
からーしでーびる にふえーでーびる にふえどー	kafuusideebiru nifeedeebiru nifeedoo	どうもありがとうございます ありがとうございます ありがとう		Mi ha fatto un grande favore (ai più anziani) Grazie (ai coetanei) Grazie (ai più giovani)
うにげーさびら	unigee sabira	おねがいします	onegaishimasu	Per favore
どーでいん	doodin (目上)	どうぞ	douzo (目上)	Per favore (ai più anziani)
どーでいんうさかゐみそーり	doodin usagaimisoori	どうぞ、食べて下さい		Per favore vada avanti
わっさいびーたん ぐぶりーさびたん わっさいびーたん、わっさたん	wassaibiitan (目上) guburii sabitan wassaibiitan, wassatan	申し訳ありません れいしました ごめんなさい	moushiwakearimasen しつ shitsureishimashita gomennasai	Sono veramente spiacente (ai più anziani) Sono spiacente per l'intrusione Sono spiacente.
いちゅたーまっちょーけー	ichutaa macchookee	ちよつと待って下さい		Un momento, prego.
ちゃーびらたい ちゃーびらさい	chaabiratai (女) chaabirasai (男)	ごめん下さい	gomen kudasai	Mi scusi (quando si visita qualcuno)
ぐぶりーさびら ぐぶりーさびたん	guburiisabira guburiisabitan	ごめん下さい おじゃましました しつれいしました 御無礼しました	gomen kudasai ojamashimashita shitsureishimashita gobureishimashita	Scusami / perdonami / scusa
しまびーん しまびーたん	shimabiin shimabiitan	?		?

Toyama Kanken, Ohtsuka Hironori, Shimoda Takeshi, Funakoshi Gichin, Motobu Choki, Mabuni Kenwa, Nakasone Genwa and Taira Shinken. Masters of Karate in Tokyo(1930s) The Japanese Book "空手道一路"(Karatedo One Road) Originally published in 1956 Reprint published on December 20, 2004 . by 義珍(Funakoshi Gichin). Copyright Free from Wikimedia Commons: http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Masters_of_Karate.jpg?uselang=ja

むぬじぶん munujibun お食事 durante i pasti.

沖縄口 Uchinaaguchi	Yamatuguchi 日本語	Italiano
まさん masan	食べる taberu	mangiare
ぬむん numun	飲む nomu	bere
どーでいんうさがいみそーり doodin usagaimisoori	どうぞ、食べて下さい	vai avanti, prego mangia.
	いただきます	buonappetito
	ごちそうでした	era una festa
かり! kari!	かんぱい!	evviva!
まーさん maasan	おいしい/おいしかった	è delizioso / era delizioso

Un vecchio saluto Uchinaaguchi è "munukari?" che significa "hai mangiato?"



沖縄そば Uchinaa suba
Tagliatelle okinawensi



ていびち tibichi
piedi di maiale



しくわさ shikwasa
agrume okinawense



あわもり awamori
Sake di Okinawa



ごや goya
melone amaro